

KENKYUSHA'S
LITTLE
DICTIONARY
OF
ENGLISH
IDIOMATIC PHRASES



研究社英語小辞典シリーズ

KENKYUSHA'S
LITTLE
DICTIONARY
OF
ENGLISH
IDIOMATIC PHRASES

英語慣用句小辞典

乾 亮 一 共編
小 野 茂



研究社英語小辞典シリーズ

は し が き

ひとくちに慣用句と言われているものにも、種々の面でかなりの相違が見出される。たとえば形態や意味の部面では、もちろん、文語・口語・俗語などの speech level の上での相違もあれば、諺(諺)や引用句との間のけじめのはっきりしないものもある。そのうえ慣用句には、語彙(彙)の場合のように正確な使用頻度(頻)を確かめる資料がない。したがって辞書として慣用句を収録するには、多少とも主観的な立ち場から、ある程度の採択基準を定めなければならない。

この辞典では、大体「序言」でふれているような基準に従ってフレーズの取捨選択を行ない、その起原・出所、原形・原義などを示すかたわら、変異形あるいは類義・反義句、対句なども付記するようにつとめた。用例もなるべく添えることにはしたが、これらすべての配慮は残念ながら十分な成果を収めているとは言えない。幸い御使用くださるかたがたから種々御教示をあらうぎ、誤記誤植とともに不備欠陥を改められる日のあることを望んでいる。

最後に、フランス語からの借入句について御教示にあずかった林長男氏に対し、厚く御礼申し上げますとともに、程度の差はあれ、参照することの比較的多かった別記文献の編著者(あるいはその霊)に対し、感謝の心を捧げる。

1959年3月1日

乾 亮一・小野 茂

序 言

イディオム

イディオム (Idiom) とは語原の Gk *idíōma* (=a peculiarity in language) が示すように、一言語に特有な言い方のことで、広義にはある特定の言語、地域方言や社会方言をいうこともあるが、一般には狭義に解して、一言語を支配する文法や論理では律しきれない、その言語に特有な慣用的表現をいう。ところがこの名によって包括されているものには、かなり異質的なものが混在している。たとえば未来をあらわす助動詞 *shall, will* とか、形式語としての *there* の用法とか、あるいは *Who did you see? / It's me. / I am friends with him.* など非論理的ないし反文法的ではあるが、慣用によって認められたいわば「語法的イディオム」(Grammatical or Syntactical idiom) ともいうべき種類のものもある。また *get up, put off, take in* などの動詞副詞結合 (Verb-adverb combination) のようなものは一種の複合語とみなすことのできるものであって、語形成 (Word formation) 的な役割を果たしていると言える(「熟語」ということばがうまくあてはまりそうなこの種のフレーズは、本辞典では除外することにした)。つぎに *agree with a person [to a proposal] / meddle with [interfere in] another's business / get in [(米) on] a train* などにおける前置詞は語と語との接続関係を示すだけで、これは名詞と形容詞、形容詞と副詞、動詞と副詞などの間にも存在する一種の「連語」(Collocation) にすぎない(これらも本辞典では取り上げなかった。これに対して、同じ前置詞の結合でも、*after all, by far, for good (and all)* のような固定的表現や、*in spite of, on account of, under*

cover of のような群前置詞 (Phrasal or Group preposition) には取り上げたものが多い。

最後に

(a) (work) *with might and main* / (live) *from hand to mouth* / (have a person) *at one's beck (and call)*

(b) *birds of a feather* / *sour grapes* / *cross the Rubicon* / *a castle in Spain* / *one touch of nature*

などは名詞句・形容詞句・副詞句・動詞句としてその意味も組成要素も固定してしまっているいわゆる「成句」(Set phrase) であって、文法的な節 (Clause) に対する句 (Phrase) というよりは、語彙(的)的・語義的にみた語 (Word) に対立するものと考えなければならない。しかも字義通りの原義がその現用の比喩(的)の意味のかげにかすかながらも隠れているところにこのような成句の特色があって、この種の語句こそ狭義の慣用句 (Idiomatic phrase) と呼ぶにもっともふさわしいものであろう。しかし同じく比喩とは言っても、(a) の方は直接連想的な比喩、すなわち Figurative あるいは Metaphorical なものであるのに対して、(b) の方は神話・伝説・故事・寓話・あるいは諺(諺)・引用などを介した比喩、すなわち Allusive なものであって、ここに多少の相違がみられる。

慣用句の形式

慣用句を形式の面から眺めてみると、いくつかの特徴が見出される。まず類語(ときには同語)または対語の結合形が目立つ。

dust and ashes / *by fits and starts* / *null and void* //
again and again / *by and by* / *share and share alike* //
ever and anon† / *first and last* / *ups and downs*

この種の句のうちには頭韻 (Alliteration) の利用されているものが多い。

bag and baggage† | few and far between | have and hold | with might and main† | go to rack and ruin || do or die | kill or cure | go through thick and thin | driven from pillar to post | from smoke into smother†.

頭韻は諺 (Proverb) や直喩 (Simile) にも顕著である。

Better bend than break. | Care killed the cat. | Money makes the mare to go. | Time and tide tarry for no man. || as blind as a bat | as cool as a cucumber | as good as gold | as plain as a pikestaff | as thick as thieves.

脚韻 (Rhyme) の方は頭韻に比べれば、利用度ははるかに落ちる(最後の 2 例は頭韻もかねている)。

art and [or] part | fair and square | wear and tear | toil and moil† | pay (one's) scot† and lot† || Omittance is no quittance. | Haste makes waste. | Many a pickle makes a mickle. | The proof of the pudding is in the eating.

古語 (Archaism) は詩語として、あるいは方言や俗語の中に生存するものであるが、化石化してしまった慣用句中にもかなり多く残存している。これまでに挙げた句の中で † 印をつけたものは現在では古語(または廃語)とみなされるもので、頭韻のおかげで辛うじて命脈を保っているものもある。なおいくつか類例を挙げてみると、

without let or hindrance | be meat and drink to | the quick and the dead | save and except | in the main | a pig in a poke | do to death | the better half | to wit

この他に、古い語法的な特徴がそのまま慣用句や諺に定着している場合もある。たとえば

at one's wits' [wit's] end | the powers that be | the observed of all observers | Handsome is that handsome does.

(語義的あるいは語法的な Archaism については、本辞典では簡単に解説を施すことにした)。

慣用句の出所

慣用句も語彙の場合と同じく、外来要素と固有要素に区別することができる。英語の慣用句で外来要素の主なものといえは、ギリシア・ラテン、ヘブライの文化・思想に起原をもつものである。これらの多くは翻訳借入の形をとったり、原語そのままの形で借入されたり (たとえば *mutatis mutandis*, *Deo volente*) して、広く西欧共通の言語財となっている場合が多い。

これに反して英語固有の慣用句は、民族的産物としてよくその民族性を反映し、実際的で詩的要素には乏しい。大部分は実務・生業を背景として、庶民の生活から生まれたもので、現実的であり、実生活的である。中には詩人・文人の構想力から生まれ出たものもあるが、英語慣用句全体の特色に影響を与えるほどのものではない。したがってあれこれ少数のものは別として、英語慣用句はもともと口語的 (あるいは俗語的) なものであり、それが文語 (あるいは口語) に進出したものが多い。

これら慣用句の出所・起原については L. P. Smith, *Words and Idioms* (pp. 189-237) に詳しい分類が施されているから、主にそれを参照しながら少しずつ適例を選び出してみよう。

(1) 海洋生活に関するもの

be in the same boat with | *go against* [with] *the stream* [tide] | *pour oil on troubled waters* | *ship-shape and Bristol fashion* | *when one's ship comes home*

(2) 狩猟・釣魚・運動に由来するもの

run with the hare and hunt with the hounds | *first*

catch your hare | fall into the trap || fish in troubled waters | jump at the bait || hit [miss] the mark | draw the long bow | to the top of one's bent | hit below the belt | keep the ball rolling

(3) トランプ遊びから来たもの

have a card up one's sleeves | play one's last card | follow suit | turn up trumps

(4) 農耕生活に由来するもの

let the grass grow under one's feet | break fresh ground | sow one's wild oats | put one's hand to the plough

(5) 軍事・戦争などに由来するもの

lay down arms | gain ground | win one's spurs | at the sword's point || meet one's Waterloo | meet at Philippi

(6) 各種の職場・職業から来たもの

go through the mill | strike while the iron is hot | have too many irons in the fire | a square peg in a round hole || pull the strings | change one's note

(7) 家庭用具・家庭生活に関連するもの

a skeleton in the cupboard | be laid on the shelf | a peg to hang something on | fall between two stools | between you and me and bedpost | burn the candle at both ends | wash one's dirty linen in public

(8) 食生活に基づくもの

have one's bread buttered on both sides | cry over spilt milk | eat humble pie | quarrel with one's bread and butter | stew in one's own juice | out of the frying-pan into the fire

(9) 家畜に起原するもの

die a dog's death | go to dogs | prick up one's ears || look a gift-horse in the mouth | on the high horse |

a dark horse || chew the cud | a bull in a China shop || put up one's back | have nine lives || make sheep's eyes | a black sheep || go the whole hog | buy the pig in a poke

(10) 草木・自然に由来するもの

be out of the wood | through thick and thin | root and branch || know which way the wind blows | be in the clouds | as right as rain | once in a blue moon

(11) 音楽・絵画・演劇などに由来するもの

play first [second] fiddle | harp on the same string | blow one's own trumpet || put the finishing touches to | a blot on the landscape || ring down the curtain | be before the footlights | play to the gallery | be behind the scenes

(12) 医学・法律に由来するもの

kill or cure | take one's own medicine | a bitter pill to swallow | a dose of one's own medicine || laugh out of court | pay scot and lot | as a matter of fact | null and void

(13) 商業・取引きに起原するもの

an ugly customer | a drug in the market | make the best of a bad bargain | talk shop | take into [leave out of] account | turn an honest penny | into the bargain

(14) 書籍・読書・学習に由来するもの

speak by the book [like a book] | turn over a new leaf | read between the lines | speak volumes for | cross one's t's | dot one's i's | to the end of the chapter || tell tales out of school | without rhyme or reason | smell of the lamp

(15) 宗教に関連するもの

haul over the coals | rob Peter to pay Paul | give

short shrift to | not fit to hold a candle to | give the Devil his due | Where [What, How] the deuce . . .

直接間接、宗教に関連する語句の提供者として Bible の果たす役割は大きい。その中からごく familiar なものをいくつか引き出せば、

all in all | the apple of one's eye | make bricks without straw | a drop in the [a] bucket | eye for eye and tooth for tooth | bind hand and foot | safe and sound | the salt of the earth | by the sweat of one's brow

(16) Shakespeare に負うもの

Shakespeare が残した慣用句は、種類が人事・自然のあらゆる方面に及んでいるため、数の上では Bible に及ばないとしても、出所の点でははるかに変化に富んでいる。彼の遺産と言われる慣用句の中には、その独創に負うものの多いことはもちろんであるが、すでに存在していたものが、その麗筆によって普遍性と不朽性を与えられたものも少なくないと言われている。

make assurance double [doubly] sure | cudgel one's brains | yeoman's service | speak daggers | gild refined gold | out-herod Herod | caviare to the general | one's salad days | a triton among minnows | the milk of human kindness | the pound of flesh | the primrose path | to the manner born

(17) その他の詩人・作家に負うもの

(Milton) *confusion worse confounded | a dim religious light*; (Bunyan) *Vanity Fair | the Slough of Despond*; (Coleridge) *a sadder and a wiser man*; (Swift & Arnold) *sweetness and light*; (Gray) *the madding crowd*; (Keats) *swim into one's ken*; (Disraeli) *be on the side of the angels*; (Scott) *beard the lion in his den*; (Tennyson) *rift within the lute*; (Emerson)

hitch one's wag(g)on to a star; (Dickens) King Charles's head | in a Pickwickian sense

(18) 神話・伝説・民話などに由来するもの

the apple of discord | Pandora's box | between Scylla and Charybdis | cut the Gordian knot | give a sop to Cerberus | the labour [stone] of Sisyphus || cry wolf too often | the lion's share | sour grapes | a dog in the manger | wise men of Gotham || crocodile tears | hide one's head in the sand

(19) 史実・地誌などに関連するもの

Rome was not built in a day. | cross the Rubicon | go to Canossa | fight like Kilkenny cats | go to Jericho [Bath] | meet one's Waterloo | Serbonian bog | shoot Niagara

(20) フランス・ドイツからの翻訳借入

without rhyme or reason (F sans rime et sans raison) | return to our muttons (F revenons à nos moutons) | leap to the eyes (F sauter aux yeux) || storm and stress (G Sturm und Drang) | a bolt from the blue (G ein Blitz aus heiterem Himmel) || cf. under the rose [L sub rosa], the many-headed monster [beast]

最後に、アメリカ起原の慣用句がかなりあって、中には完全に英国化してしまったものもあること、および英米対当の句で多少形を異にしているものもみられること、など注意すべきであろう。

bark up the wrong tree | Indian summer | (stand, sit) on the fence | take a back seat | roll logs for a person | (go) on the stump | bring home the bacon || bury the hatchet (=bury the tomahawk) | eat crow (=eat humble pie) | paddle one's (own) canoe (cf. cut one's own grass, live on one's (own) hump)

凡 例

(1) 見出し語は立体ブラック活字 (例: **account**) とした。

(2) 見出し語の直後に発音を示した (例: **apple** [épl]). 英音・米音が異なる場合には縦線を隔てて、両音を並べた (例: **castle** [kú:sl | kásl]).

(3) 見出し句は斜体ブラック活字で示し、見出し語がそのままの形で用いられる場合は swung dash (〜) で代用した。句中の **SMALL BLACK** はその語を見出しとする項を参照することを示した。

例: **apple** の項で *the ~ of discord*

play の項で *~ first [second] FIDDLE*

(4) 見出し句中の *one('s)*, *one('s)* は「自己(の)」の意味、*a person('s)* は(自己以外の)「人(の)」「相手(の)」「他人(の)」の意味で用いた。

例: **mind** の項で *make up one's ~*

footstep の項で *follow in a person's ~s*

(5) 訳語はそれが翻訳借入の場合は ' ' によって、対当の成句の場合は 「 」 によって示した。そのあとの () 内には同義[反義]句などを示し、他項目を参照させる場合は **SMALL CAPITAL** を用いた。

例: **bug** の項で *smell a ~* (怪しいと) 感づく (*smell a RAT*).

grace の項で *be in a person's good ~s* 人の気に入っている (cf. *in a person's good BOOKS*).

presence の項で *~ of mind* (危急の際の) 沈着 . . . (opp. *ABSENCE of mind*).

(6) 用例中の見出し句は斜体活字で示した。用例は二つ以上ある場合には斜線 (/) で区切り、原則として訳文を

添えた。

(7) 見出し句の最後の [] 内には起原・出所，引用句の原文，翻訳借入の原形，原義，その他必要な説明を挿入した。

(8) 用法その他の点で注意すべき事項は ☆ 印によって明示した。

(9) 成句・用例・訳語その他の記述中で () は () 内の語(句)を省略してもよいことを示し，[] は [] 内の語(句)が，直前の語(句)と交換が可能なことを示すことにした。

例: **beck** の項で *at a person's ~ (and call)* (= *at a person's ~ or at a person's ~ and call*)
depth の項で *out of [beyond] one's ~* (= *out of one's ~ or beyond one's ~*)

略 語 表

(1) <i>a.</i>	adjective	ML	Medieval Latin
<i>ad.</i>	adverb	<i>n.</i>	noun
<i>cf.</i>	compare	OE	Old English
Du.	Dutch	<i>opp.</i>	opposite
F	French	<i>prep.</i>	preposition
<i>f.</i>	from	<i>pron.</i>	pronoun
G	German	Shak.	Shakespeare
Gk	Greek	Sp.	Spanish
Heb.	Hebrew	<i>v.</i>	verb
<i>int.</i>	interjection	<i>vi.</i>	intransitive verb
It.	Italian	<i>vt.</i>	transitive verb
L	Latin	<	‘次の語[句]から’
ME	Middle English	⇒...	...を見よ
(2) 《英》	Britishism	《廢》	Obsolete 《海》 海語
《米》	Americanism	《俗》	Slang 《法》 法律

《スコット》 Scottish	《雅》 Literary	〔商〕 商業
《アイル》 Irish	《詩》 Poetical	〔軍〕 軍事
《豪》 Australian	《諺》 Proverb	〔空〕 航空
《古》 Archaic	《まれ》 Rare	〔聖〕 聖書

(3) 聖書 (略語のみ)

a) 旧約

<i>1 Chron.</i> = Chronicles, I	<i>Lev.</i> = Leviticus
<i>2 Chron.</i> = Chronicles, II	<i>Mal.</i> = Malachi
<i>Dan.</i> = Daniel	<i>Mic.</i> = Micah
<i>Deut.</i> = Deuteronomy	<i>Nah.</i> = Nahum
<i>Eccles.</i> = Ecclesiastes	<i>Neh.</i> = Nehemiah
<i>Esth.</i> = Esther	<i>Num.</i> = Numbers
<i>Exod.</i> = Exodus	<i>Obad.</i> = Obadiah
<i>Ezek.</i> = Ezekiel	<i>Prov.</i> = Proverbs
<i>Gen.</i> = Genesis	<i>Ps.</i> = Psalms
<i>Habak.</i> = Habakkuk	<i>1 Sam.</i> = Samuel, I
<i>Hos.</i> = Hosea	<i>2 Sam.</i> = Samuel, II
<i>Isa.</i> = Isaiah	<i>Solom.</i> = Song of Solomon
<i>Jer.</i> = Jeremiah	<i>Zech.</i> = Zechariah
<i>Josh.</i> = Joshua	<i>Zeph.</i> = Zephaniah
<i>Lam.</i> = Lamentations	

b) 新約

<i>Col.</i> = Colossians	<i>Philem.</i> = Philemon
<i>1 Cor.</i> = Corinthians, I	<i>Philip.</i> = Philipians
<i>2 Cor.</i> = Corinthians, II	<i>Rev.</i> = Revelation
<i>Ephes.</i> = Ephesians	<i>Roms.</i> = Romans
<i>Gal.</i> = Galatians	<i>1 Thess.</i> = Thessalonians, I
<i>Heb.</i> = Hebrews	<i>2 Thess.</i> = Thessalonians, II
<i>Matt.</i> = Matthew	<i>1 Tim.</i> = Timothy, I
<i>1 Pet.</i> = Peter, I	<i>2 Tim.</i> = Timothy, II
<i>2 Pet.</i> = Peter, II	

(4) Shakespeare の作品 (詩は省く)

- All's Well* = All's Well that Ends Well
Ant. & Cl. = Antony and Cleopatra
A. Y. L. = As You Like It
Com. Err. = The Comedy of Errors
Coriol. = Coriolanus
Cymb. = Cymbeline
Hamlet. = Hamlet, Prince of Denmark
1 Hen. IV = The First Part of King Henry IV
2 Hen. IV = The Second Part of King Henry IV
Hen. V = The Life of King Henry V
1 Hen. VI = The First Part of King Henry VI
2 Hen. VI = The Second Part of King Henry VI
3 Hen. VI = The Third Part of King Henry VI
Hen. VIII = King Henry VIII
John = The Life and Death of King John
Jul. Caes. = Julius Caesar
Lear = King Lear
L. L. L. = Love's Labour's Lost
Macb. = Macbeth
Meas. for Meas. = Measure for Measure
Merch. V. = The Merchant of Venice
Merry W. = The Merry Wives of Windsor
Mids. N. D. = A Midsummer-Night's Dream
Much Ado = Much Ado about Nothing
Oth. = Othello, the Moor of Venice
Per. = Pericles, Prince of Tyre
Rich. II = The Tragedy of King Richard II
Rich. III. = The Tragedy of King Richard III
Rom. & Jul. = Romeo and Juliet
Tam. Shr. = The Taming of the Shrew
Temp. = The Tempest
Timon = Timon of Athens

- Tit. A.* = Titus Andronicus
Tr. & Cr. = Troilus and Cressida
Twel. N. = Twelfth Night, or, What You Will
Two Gent. = The Two Gentlemen of Verona
Wint. T. = The Winter's Tale

参 考 文 献

- Benham, G., *Benham's Book of Quotations* 1948
 Dixon, J. M., *Dictionary of Idiomatic English Phrases* 1906
 Ichikawa, S., 聖書の英語 1937
 Ichikawa, S., Nishikawa, M., Shimizu, M., *The Kenkyusha Dictionary of English Quotations* 1952
 Inoue, Y., 英語故事伝説辞典 1950 [1956
 Iwasaki, T., *Kenkyusha's Concise English-Japanese Dictionary*
 Kanda, N., Nannichi, T., *A Dictionary of English Phrases*
 1909
 Lyell, T., *Slang, Phrase and Idiom in Colloquial English and their Use* 1931
 Mathews, M. M., *A Dictionary of Americanisms* 1951
 Murray, J., et al., *The Oxford English Dictionary* 1933
 Partridge, E., *A Dictionary of Slang and Unconventional English*
 Partridge, E., *A Dictionary of Clichés* 1947³ [lish 1951⁴
 Prins, A. A., *French Influence in English Phrasing* 1952
Roget's International Thesaurus 1946
 Saito, S., *A Dictionary of Current American* 1948
 Smith, W. G., *The Oxford Dictionary of English Proverbs*
 (Revised by Harvey, P.) 1948
 Smith, L. P., *Words and Idioms* 1925
 Weber, A., *English Idioms and Phrases* 1951
 Whitford, H. C., Dixon, R. J., *Handbook of American Idioms and Idiomatic Usage* 1953 [1952⁷
 Wyld, H. C., *The Universal Dictionary of the English Language*
 Yamamoto, T., Masui, M., 「英語の語彙と慣用句」(新英語教育講座) 1948

- All's Well* = All's Well that Ends Well
Ant. & Cl. = Antony and Cleopatra
A. Y. L. = As You Like It
Com. Err. = The Comedy of Errors
Coriol. = Coriolanus
Cymb. = Cymbeline
Hamlet. = Hamlet, Prince of Denmark
1 Hen. IV = The First Part of King Henry IV
2 Hen. IV = The Second Part of King Henry IV
Hen. V = The Life of King Henry V
1 Hen. VI = The First Part of King Henry VI
2 Hen. VI = The Second Part of King Henry VI
3 Hen. VI = The Third Part of King Henry VI
Hen. VIII = King Henry VIII
John = The Life and Death of King John
Jul. Caes. = Julius Caesar
Lear = King Lear
L. L. L. = Love's Labour's Lost
Macb. = Macbeth
Meas. for Meas. = Measure for Measure
Merch. V. = The Merchant of Venice
Merry W. = The Merry Wives of Windsor
Mids. N. D. = A Midsummer-Night's Dream
Much Ado = Much Ado about Nothing
Oth. = Othello, the Moor of Venice
Per. = Pericles, Prince of Tyre
Rich. II = The Tragedy of King Richard II
Rich. III. = The Tragedy of King Richard III
Rom. & Jul. = Romeo and Juliet
Tam. Shr. = The Taming of the Shrew
Temp. = The Tempest
Timon = Timon of Athens